

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКЗАМЕН 2019

ВОПРОСЫ ПО ТЕОРИИ ЯЗЫКА

СПЕЦИАЛИТЕТ

Английский язык

1. Classification of English consonants according to English and Russian phoneticians.
2. The articulatory classification of English vowels.
3. The phoneme theory.
4. The sentence. Communicative types of sentences. Models of sentence analysis.
5. Morphemic structure of the English word.
6. The phrase. Classifications of phrases. Ways of expressing syntactic relations within a phrase.
7. Old Germanic languages: classification, common features.
8. Development of the verb system in English.
9. Syntax in Old English, Middle English and New English.
10. Etymology of the English Word-stock. Origin of English Words. Words of Native Origin. Borrowed Words. Assimilation of Borrowings.
11. Morphology of English Words. Types and Ways of Coining New Words. Major and Minor Types of Word-formation.
12. English Phraseology. Word-groups and Phraseological Units. Structure, Meaning, and Classification of Word-groups and Phraseological Units.
13. Functional styles of the English language (general characterization)
14. Classifications of lexical expressive means and stylistic devices of the English language (general characterization)
15. Syntactic expressive means.

Китайский язык

1. Фразеология китайского языка
2. Функциональная стилистика китайского языка
3. Изобразительно-выразительные средства китайского языка
4. Синонимия в китайском языке (формальные типы антонимов, роль синонимов в словообразовании, родо-видовые различия между синонимами, источники синонимии)
5. Омонимия в китайском языке (типы лексической омонимии, источники, пути преодоления)

6. Полисемия в китайском языке (основные типы, глаголы с особо широкой семантикой, законы развития значения слова, антонимичные прилагательные и полисемия)
7. Диалекты китайского языка. История и особенности
8. Проблема формирования национального языка путунхуа
9. Язык иньских надписей
10. Фонетика. Разделы фонетики. Три аспекта звуков речи: физиологический, акустический, функциональный.
11. Артикуляционная характеристика согласных и гласных звуков китайского языка.
12. Структура китайского слога. Тон. Тоновые характеристики слогов китайского языка. Слоговый инвентарь китайского языка.
13. Грамматика: синтаксис и морфология. Основные единицы грамматического строя. Критерии выделения частей речи.
14. Система частей речи в китайском языке. Знаменательные и служебные части речи.
15. Характеристика членов предложения в китайском языке.

Французский язык

1. Les ressources stylistiques du lexique
2. Les ressources stylistiques de la grammaire
3. Les figures et les tropes
4. Les parties du discours essentielles
5. Les termes de la proposition
6. Les problèmes généraux de la proposition
7. Les traits particuliers du vocabulaire du latin populaire
8. Les deux périodes du bilinguisme en Gaule
9. Les changements dans le système vocalique du latin populaire
10. La formation des mots et son rôle dans l'enrichissement du vocabulaire
11. L'enrichissement du vocabulaire par les emprunts. La loi de Toubon.
12. L'évolution du sens des mots et son rôle dans l'enrichissement du vocabulaire
13. La phonétique : son objet, ses méthodes, ses branches.
14. L'orthoépique, l'origine de la norme orthoépique du français moderne.
15. La liaison et l'enchaînement.

Испанский язык

1. Fonología y fonética. El fonema. Los rasgos distintivos. Fonema y sus realizaciones. Neutralización y archifonema.
2. Fonemas vocalicos. Clasificación articulatoria de las vocales. Diptongo. Triptongo. Hiato
3. Fonemas consonánticos. Los fonemas oclusivos, fricativos, nasales, africados, líquidos.
4. El sustantivo y el adjetivo. Definición y clases. Sustantivos deverbales.
5. El verbo: tiempo y aspecto. El adverbio.
6. La oración simple. Tipos y la estructura interna.
7. La organización del vocabulario. Palabras patrimoniales en el léxico del español. Préstamos prerromanos y germanismos. Las palabras del origen latino y griego. Cultismos y dobles etimológicos.
8. La organización del vocabulario. La homonimia y la paronimia. La monosemia y la polisemia. Las acepciones de la palabra. Tipos de la polisemia. La metáfora, la metonimia y sus tipos.
9. La organización del vocabulario. Palabras sinónimas y variedades de la sinonimia. Series de sinónimos. Rasgos diferenciales e integrales. La antonimia. Palabras antónimas y sus tipos.
10. El vocalismo medieval
11. El consonantismo medieval
12. Los cambios morfosintácticos: El sustantivo y el verbo.
13. Problema de la clasificación de los estilos funcionales. Característica generalizada de los estilos funcionales, sus funciones y subestilos.
14. Figuras estilísticas semánticas (gradación, zuegma, antítesis etc).
15. Figuras estilísticas sintácticas (paralelismo, anáfora, hipérbaton etc).

Итальянский язык

1. L'oggetto di studio della fonetica. Le branche in cui si suddivide la fonetica. La fonetica articolatoria.
2. Gli organi dell'apparato fonatorio. I tratti che distinguono, dal punto di vista fonetico, le consonanti dalle vocali. I parametri utilizzati per la classificazione delle consonanti.
3. I tratti soprasedimentali. La funzione distintiva dell'accento nella lingua italiana. La classificazione delle parole italiane in base all'accento. Il tono.
4. Il sistema lessicale della lingua italiana. Le fonti fondamentali dell'arricchimento del vocabolario italiano. Prestiti e calchi nell'italiano moderno. I modi della formazione delle parole.
5. La parola come un segno. La correlazione tra il segno linguistico e il fenomeno reale. La struttura del significato lessicale. Denotato, significato, referente. Significato e senso. La polisemia.

6. Le relazioni sintagmatiche e paradigmatiche nel lessico. La valenza lessicale. La sinonimia. L'antonimia. Ipo- ed iperonimia. Campi e gruppi lessico-semantic.
7. Le lingue neolatine. Le classificazioni delle lingue neolatine (territoriale e genetica). La Romania. Le particolarità fondamentali delle lingue neolatine (minoritarie incluse)
8. Lo sviluppo della lingua latina. La periodizzazione. Il latino volgare. I mutamenti fonologici e morfologici principali del latino volgare. Le testimonianze dell'accumulazione degli elementi analitici nel latino volgare.
9. La fondazione della lingua letteraria italiana. Dante, Boccaccio e Petrarca. Il loro ruolo nella fondazione della lingua letteraria italiana. Le loro opere più importanti e le loro idee linguistiche. Le particolarità del loro linguaggio.
10. La lingua come un sistema. I livelli della struttura linguistica. Livelli morfologico e sintattico. Le unità dei livelli diversi della lingua. Nozioni di forma, significato, categoria e paradigma grammaticali.
11. Lo studio delle parti del discorso. Verbo. Le categorie grammaticali del verbo. Gerundio, participio e infinito. Le loro funzioni nella lingua italiana moderna. Le parti del discorso invariabili dell'italiano moderno.
12. La sintassi come un settore linguistico. Le unità sintattiche. Il nesso sintattico. I membri della proposizione (il modello tradizionale). Il nucleo predicativo.
13. Il lessico italiano (le parole della tradizione popolare, i prestiti linguistici, i neologismi) e linguaggio figurato.
14. La variazione diatopica (italiano standard, italiano neo-standard, varietà regionali dell'italiano, il dialetto, diglossia e bilinguismo) e la variazione diastratica (italiano colto, italiano popolare, gerghi e linguaggi settoriali, varietà giovanili, varietà secondo il genere) dell'italiano odierno.
15. I tipi di testi: la tipologia funzionale, la tipologia interpretativa, la tipologia testuale con pertinenza in ambito didattico, la tipologia diamesica.

Португальский язык

16. Fonologia e fonética. O fonema. Os traços diferenciadores. Fonema e suas realizações. Neutralização e arquifonema.
17. Fonemas vocálicos. Classificação articulatória das vogais. Ditongo. Tritongo. Hiato
18. Fonemas consonantais. Fonemas oclusivos, fricativos, nasais, africados e líquidos.
19. O substantivo e o adjetivo. Definição e classes.
20. O verbo: tempo e aspecto. O advérbio.
21. A oração simples. Tipos estrutura interna.

22. A organização do vocabulário. Palavras patrimoniais no léxico do português. Empréstimos pré-romanos e germanismos. Palavras de origem latina e grega. Cultismos e cognatos.
23. A organização do vocabulário. A homonímia e a paronímia. A monossemita e a polissemia. As acepções da palavra. Tipos de polissemia. A metáfora, a metonímia e seus tipos.
24. A organização do vocabulário. Palavras sinônimas e variedades da sinonímia. Séries de sinônimos. Traços diferenciais e integrais. A antonímia. Palavras antônimas e seus tipos.
25. O vocalismo medieval
26. O consonantismo medieval
27. As mudanças morfossintáticas: o substantivo e o verbo.
28. Problema da classificação dos estilos funcionais. Característica generalizada dos estilos funcionais, suas funções e subestilos.
29. Figuras estilísticas semânticas – gradação, zeugma, antítese etc.
30. Figuras estilísticas sintáticas – paralelismo, anáfora, hipérbato etc.

Турецкий язык

1. Классификация турецких согласных, выпадение согласной буквы
2. Гармония гласных, выпадение гласной буквы
3. Общая характеристика словарного состава современного турецкого языка
4. Классификация тюркских языков
5. Общелитературная лексика и функционально-литературная лексика
6. Предложение. Типы предложений.
7. Глагол в турецком языке, особенности и категории.
8. Сложные времена глагола
9. Аффиксы сказуемости в именном сказуемом
10. Функциональные стили современного турецкого языка
11. Официально-деловой стиль турецкого языка
12. Разговорный стиль турецкого языка. Жаргонизмы
13. Диалекты турецкого языка
14. Ататюрк и его языковая политика
15. Краткая история тюркских народов и её периоды

Вопросы по курсу «Теория перевода»

ГИА 2019

1. Перевод как вид профессиональной деятельности. Проблема подготовки переводчиков: современные требования к профессии переводчика; профессиональный кодекс

переводчика; основные компетенции переводчика; профессиональные организации и ассоциации; профессиональная аттестация и сертификация переводчиков в России и за рубежом.

2. Нормирование и стандартизация переводов. Проблема нормы в переводе. Международный стандарт ISO. Научное редактирование. Штрафные санкции.

3. Теория перевода как наука. Причины формирования и процесс становления переводоведения. Методологические основы. Теория vs. Практика. Переводческие методы и стратегии. Проблема классификации переводческих стратегий.

4. Основные теоретические модели перевода. Универсальная модель «скопос», герменевтическая модель перевода, трансформационная модель перевода, коммуникативная модель, прагматическая модель, психолингвистическая модель перевода, когнитивная модель перевода: краткая характеристика, направления исследований, ведущие исследователи.

5. Области применения информационных технологий в переводе. Роль и место информационных технологий на различных этапах работы с текстом при осуществлении перевода, обоснованность их применения. Системы автоматизированного перевода: основные понятия (CAT, Translation Memory, TQI и пр.), виды CAT, облачные CAT как новый виток развития систем автоматизированного перевода.

6. Перевод как вид речевой деятельности (концепция Р.К. Миньяр-Белоручева). Компоненты коммуникации и их особенности. Процесс образования смысла в вербальной коммуникации. Особенности коммуникации с переводом. Перевод в рамках информационной теории: проблема переводимости и инварианта.

7. Перевод как межкультурная коммуникация. Связь языка и культуры. Языковой и культурный контекст в переводе. Значения слов как культурные стереотипы. Трудности перевода, обусловленные культурными различиями. Безэквивалентная лексика: причины существования и способы перевода. Способы оптимизации межкультурной коммуникации. Межкультурная компетенция переводчика.

8. Текстологические аспекты переводоведения. Уровни содержательной структуры текста. Глобальное содержание текста и особенности его интерпретации: языковое содержание, конкретно-контекстуальный смысл и имплицитный смысл высказывания. Коммуникативная способность и сбои в коммуникации.

9. Текст как объект перевода. Особенности передачи содержательной структуры текста в переводе. Содержание, функция и структура как уровни текста и их воспроизведение при переводе. Семантико-структурные отступления перевода от оригинала и их

обусловленность. Дискурсивный анализ и перевод. Предпереводческий и переводческий анализ текста. Схема переводческого анализа.

10. Понятие переводческой эквивалентности. Эмпирический подход к определению переводческой эквивалентности. Типы (уровни) эквивалентности по В.Н. Комиссарову. Понятие формальной и динамической эквивалентности. Концепция динамической эквивалентности.

11. Основы теории закономерных соответствий. Виды соответствий в переводе. Особенности работы переводчика с разными видами соответствий. Общая характеристика приёмов перевода. Основные переводческие трансформации и особенности их использования при переводе: конкретизация, генерализация, модуляция (смысловое развитие), грамматические замены, антонимический перевод, стилистическая и семантическая компенсация.

12. Прагматические аспекты перевода. Прагматический потенциал высказывания и его реализация. Прагматическая адаптация перевода (внутренняя и внешняя). Виды прагматической адаптации по В.Н. Комиссарову. Переводческие трансформации как средство реализации прагматической адаптации. Прагматика и общая характеристика результатов перевода: адекватный, эквивалентный, точный, буквальный, вольный перевод.

13. Классификация перевода: различные основы деления и виды перевода. Виды перевода и их особенности: письменный перевод; устный перевод (синхронный и последовательный); информативный перевод; художественный перевод и др. Трудности перевода различных типов текстов; компетенции переводчика, необходимые для успешного перевода различных типов текстов.

14. История развития переводческой скорописи. Скоропись vs. Семантография. Основные функции, принципы и правила записи. Переводческая скоропись в работе современного переводчика. Специфика профессиональных навыков и умений переводческой семантографии.

15. Основные положения теории несоответствий в переводе. Несоответствия в переводе и переводческие ошибки. Буквализм как переводческая проблема. Этимологический и семантический буквализм. Ложные друзья переводчика.